

Here is a symbol in which
Many high tragic thoughts
Watch their own eyes.

This gray rock, standing tall
On the headland, where the seawind
Lets no tree grow,

Earthquake-proved, and signed
By ages of storms: on its peak
A falcon has perched.

I think here is your emblem
To hang in the future sky;
Not the cross, not the hive,

But this; bright power, dark peace;
Fierce consciousness joined with final
Disinterestedness;

Life with calm death; the falcon's
Realist eyes and act
Married to the massive

Mysticism of stone,
Which failure cannot cast down
Nor success make proud.

[Robinson Jeffers](#)

PENYAL I FALCÓ

(Trad. de Josep Porcar)

*Aquí hi ha un símbol en què
Molts pensaments elevats i tràgics
Esguarden els seus propis ulls.*

*Aquest penyal gris, dret i ert
A la punta del cap, on el xaloc
No deixa a l'arbre brotar,*

*A prova de sacseigs, i rubricat
Per segles de tempestes: al cim
Un falcó s'ha posat.*

*Jo penso, heus aquí l'emblema
Per levitar en el cel a venir;
No la creu, no el rusc,*

*Sinó aquest; poder brillant, fosca pau;
Ferèstega consciència unida al darrer
Despreniment;*

Vida amb calma mort; falcó
D'acció i ulls realistes,
Maridats amb l'imponent*

*Misticisme de pedra,
Que el fracàs no pot esfondrar
Ni l'èxit enaltir.*

** El rapsode del videopoema omet aquesta part del vers durant la recitació.*